

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek oponenta)**

Práci předložil(a) student(ka): **Iveta Gebhartová**

Název práce: **Translation of a Text Dealing with British Cultural Studies with a Commentary and a Glossary**

---

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce byl překlad anglického textu do češtiny z oblasti britských kulturních studií. Překlad je doprovázen komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce obsahuje teoretickou i praktickou část. Obě jsou zpracované na velmi slušné úrovni.

V teoretické části autorka předkládá výběr informací o teorii překladu, zaměřuje se na základní pojmy a přístupy. Obdobně postupuje i ve svém úvodu do antropologie obecně a kulturní antropologie zvláště, protože překládaný text je z této oblasti.

Praktická část zahrnuje vlastní překlad a analýzu výchozího textu i informace o překladatelském postupu. Připojeny jsou glosáře základních výrazů a idiomů.

Přílohy tvoří původní anglické texty.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jazykový projev je dobrý, to se týká obou jazyků. Parafráze i citace jsou označené podle pravidel.

Poznámky pod čarou jsou využité jako součást překladu, kde poskytují bližší informace o britských realitách. Práce je přehledná, jednotlivé kapitoly na sebe logicky navazují. Glosáře jsou uspořádané ve formě tabulek, takže celková orientace v práci je velmi dobrá.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): **Práce působí velmi dobrým dojmem. Teoretická část poskytuje základní údaje o obou oblastech, na kterých je bakalářská práce založena (teorie překladu a antropologie). Překlad je kvalitní, autorce se podařilo najít odpovídající ekvivalenty v češtině pro popis britských realit nebo potřebnou informaci vhodně doplnit, aby český čtenář plně porozuměl textu.**

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jak vám vyhovoval přístup autorky původního textu, která často používá ironii a humor ve svém projevu? Byl

z tohoto důvodu překlad pro vás náročnější nebo naopak „zábavnější“?

Která kniha o teorii překladu byla pro vaši práci opravdu užitečná (pokud vůbec)?  
Máte nějaké osobní zkušenosti se životem v Británii, které by potvrzovaly popis chování Britů z překládaného textu?

#### 6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 14.května 2017

Podpis:

*Eva Raisová*

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury